Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak przyszedł do domu swojego ojca do Ofry i wybił swoich braci, synów Jerubaala, siedemdziesięciu ludzi, na jednym kamieniu;\* został Jotam, najmłodszy syn Jerubaala, ponieważ się ukrył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tymi ludźmi Abimelek przyszedł do rodziny swojego ojca do Ofry i wybił na jednym kamieniu swoich braci, siedemdziesięciu synów Jerubaala! Ocalał tylko Jotam, najmłodszy syn Jerubaala, ponieważ się ukrył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł do domu swojego ojca w Ofra i na jednym kamieniu zabił swoich braci, synów Jerubbaala, siedemdziesięciu ludzi. Został tylko Jotam, najmłodszy syn Jerubbaala, ponieważ się ukrył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł w dom ojca swego do Efra, i pobił bracią swą, syny Jerobaalowe, siedmdziesiąt mężów na jednym kamieniu; tylko został Jotam, syn Jerobaalów, najmniejszy, iż się był skrył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do domu ojca swego do Efra, i zabił bracią swą, syny Jerobaalowe, siedmdziesiąt mężów na jednym kamieniu, i został Joatam, syn Jerobaalów namniejszy, i skryto go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się też do domu swego ojca w Ofra i na jednym kamieniu wymordował swoich braci, synów Jerubbaala, w liczbie siedemdziesięciu mężów. Ocalał tylko Jotam, najmłodszy syn Jerubbaala, ponieważ się ukrył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie przyszedł do domu swojego ojca do Ofry i wymordował za jednym zamachem swoich braci, synów Jerubbaala w liczbie siedemdziesięciu mężów; ostał się tylko najmłodszy syn Jerubbaala, Jotam, gdyż się ukrył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przybył do domu swego ojca do Ofry i za jednym zamachem wymordował siedemdziesięciu swoich braci, synów Jerubbaala. Tylko Jotam, najmłodszy syn Jerubbaala, pozostał przy życiu, ponieważ się ukrył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem udał się do domu swego ojca, do Ofra, i tam na jednym miejscu wymordował swoich braci, synów Jerubbaala; było ich siedemdziesięciu. Przy życiu pozostał tylko Jotam, najmłodszy syn Jerubbaala, ponieważ się ukrył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas przybył do domu swego ojca, do Ofra, i wymordował swoich braci, synów Jerubbaala, siedemdziesięciu mężów na jednej skale. Pozostał przy życiu [tylko] najmłodszy syn Jerubbaala - Jotam, ponieważ się ukrył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав він мужам Сокхота: Дайте ж хліба народові, що зі мною, бо вони голодні, я ж женуся за Зевеем і Салманом Мадіямськими царями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem udał się do domu swojego ojca, do Ofry, i na jednym kamieniu wymordował swoich braci, synów Jerubbaala, siedemdziesięciu mężów; a pozostał tylko najmłodszy syn Jerubbaala – Jotam, ponieważ się schował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem udał się do domu swego ojca w Ofrze i na jednym kamieniu pozabijał swych braci, synów Jerubbaala, siedemdziesięciu mężów, lecz Jotam, najmłodszy syn Jerubbaala, pozostał, gdyż się ukrył. |

1. 1) na jednym kamieniu, <x>70 9:5</x> L; czy chodzi o miejsce uboju? Zob. <x>90 14:33-34</x>. [↑](#footnote-ref-2)